The different types of interpreting

Andrea Alvisi MA, MITI, IAPTI
Andrea Alvisi

Teaching Fellow in Interpreting, MACITS Programme Coordinator, University of Leeds

A.Alvisi@leeds.ac.uk

http://www.leeds.ac.uk/arts/profile/20043/1516/andrea__alvisi

Professional Conference Interpreter and Translator, Owner of Attitude Translations - Italian A, English B, Russian/French C

alvisi.andre@gmail.com

www.attitudetranslations.co.uk

@TranslAAttitude (Twitter)
• Consecutive interpreting
• Simultaneous interpreting
• Liaison interpreting OR
• Public Service Interpreting (PSI)
CONSECUTIVE INTERPRETING

- Done **AFTER** the speech – interpreter listens to the whole speech before interpreting
- Delivered in front of a **LARGE AUDIENCE**
- May involve **NOTE-TAKING**
- Interpreters rely on **ACTIVE LISTENING**
SIMULTANEOUS INTERPRETING

• Done **WITH** the speech – interpreter listens to the speech and interprets at the same time
• Delivered from a **BOOTH**
• May involve **CHUCHOTAGE**
• Interpreters rely on **SPLIT ATTENTION**
LIAISON INTERPRETING/PSI

- Done in **DIALOGICAL** form
- Delivered **BILATERALLY**
- May involve **DIFFERENT MODES**
- Interpreters work in **(IN)FORMAL** and **INTERACTIVE** context
- **IMPARTIALITY** is fundamental
Where do we need interpreting?

- **INSTITUTIONS**
  - EU, UN, ECJ, WHO, etc.

- **PRIVATE MARKET**
  - Commercial interpreting
  - Courts, police stations, etc.
  - Telephone, remote interpreting
What is needed on the market?

According to the AIIC 2012 report:

• 85.2% days reported by freelancers were in **simultaneous**

• 6.9% (or 6 days per year) were pure **consecutive**
  o 8% (or 7 days per year) if we add **liaison**